

Nous avons reçu une vingtaine de lettres de My Long, écrites par les bénéficiaires du programme de micro-crédits déployé par AVNES dans ce village reculé du delta du Mékong. Nous avons été émus par ces lettres, et souhaitons partager avec vous, chers amis donateurs, quelques nouvelles de ces paysannes.

En voici deux de ces lettres, une de Mme Nguyen Thi Phuong, et une autre de Mme Nguyen Thi Nhien.

"My Long, le 29 janvier 2011

A l'association AVNES,

Je m'appelle Nguy^{en} Thi Ph^{uong} et je suis née en 1972.

Par cette lettre je voudrais adresser aux donateurs d'AVNES mes vœux de bonne santé.

Je remercie l'association AVNES de m'avoir accordé un crédit, me donnant ainsi les moyens d'améliorer la situation économique de ma famille.

Nous possédons un demi-hectare de rizière mais nous n'avions pas les moyens d'acheter du matériel nécessaire pour cultiver le riz.

A chaque saison nous devons emprunter de l'argent à un taux élevé au concessionnaire de la société qui vend les matériaux agricoles. Et lors des récoltes, nous étions obligés de vendre

tout de suite notre riz à bas prix afin de rembourser les dettes contractées auprès du concessionnaire. C'était toujours le même processus : échanger le riz récolté pour avoir du matériau pour la récolte suivante, avec pour conséquence des conditions de vie difficiles et des revenus toujours insuffisants. Pour les compléter je suis obligée de confectionner des tapis de sol.

Ma mère a plus de 60 ans, c'est-à-dire un âge où en principe on ne doit plus travailler, mais tous les jours elle doit aller cueillir des jacinthes d'eau afin de gagner un peu d'argent. Quant à moi, de santé fragile, je tombe souvent malade.

Avec ma grand-mère qui a 88 ans, ma mère et mon enfant de 2 ans, nous menions une vie assez dure.

Aujourd'hui, grâce à l'argent prêté par AVNES, je n'ai plus à payer des intérêts au concessionnaire de la société de matériau agricole et je ne suis plus obligée de vendre ma récolte de riz à moitié prix. Depuis ce jour-là les conditions de vie de ma famille sont devenues moins difficiles.

Je continuerai à faire des efforts afin d'assurer une vie plus aisée à ma famille et afin de ne pas décevoir les donateurs d'AVNES qui m'ont aidé à avoir un capital pour travailler.

Je leur souhaite beaucoup de santé et de bonheur.

*My Long le 29/1/2011
Nguyễn Thị Phụng."*

bình hòa, bà ngoại em may áo 28 túi,
 và vừa đưa chân lên 8 túi. Sáng cuối
 tuần này anh Hân mang áo 28 túi
 của Hân giúp cho gia đình em. Vì mùa
 này anh em từ tập lúc nào lại phát
 triển từ lâu trước được ngày xuất cao.
 anh 28 túi của Hân từ giúp anh
 em không phải trả lãi cho chủ lý bán
 vật từ và không phải bán lúa với giá
 thấp nữa, từ đó anh em được bán giá chính
 em bán với giá hợp lý, anh 28 túi
 giúp anh em gia đình được lợi và anh
 em có không phụ lòng anh anh từ
 từ giúp anh em.

Cuối thư em xin chúc anh Hân được
 nhiều sức khỏe, hạnh phúc.

my long ngày 28 tháng 12 năm 2020
 Em xin thành chào

my long

Nguyễn Thị Phương

3 / 5

Aux donateurs de l'association AVNES,

Comme le temps passe vite. C'est déjà la rentrée pour une nouvelle année scolaire, 2010-2011. Je profite de l'occasion pour vous envoyer cette lettre, d'abord pour vous adresser mes vœux de bonne sante, ensuite pour vous donner des nouvelles de la situation économique de notre famille.

Je n'oublierai jamais le jour où j'ai reçu la somme d'argent prêtée par AVNES alors que ma famille traversait une période difficile. C'est grâce à ce prêt que nous avons pu faire de l'élevage de cochons et de poissons, activité qui nous a permis d'obtenir un revenu suffisant pour faire face aux besoins de nos enfants lors de cette nouvelle rentrée scolaire.

Avec le capital accordé par AVNES, j'ai pu continuer à faire de l'élevage à un moment où cette activité rencontrait d'énormes difficultés. Mais nullement découragée, je me suis efforcée de surmonter les moments difficiles afin d'assurer l'avenir de mes quatre enfants. J'espère qu'ils auront plus tard un métier qui leur permettra d'être utiles à la société et de contribuer au développement du pays.

Encore une fois et au nom de ma famille, je vous adresse mes vœux de santé, de bonheur et de réussite.

*My Long le 7/9/2010
Nguyễn Thị Nhiên"*

①

Date : ... / ... / ...

Mỹ Long, ngày 7/3/2010

Kính gửi Nhà Tài Trợ và Thân Dạng

Chời gian thấm thoát qua mau quá, thỉnh thoảng đã trôi vào năm học mới. Năm học 2010-2011, cũng nhân dịp này, tôi với vợ, hôm nay, bút hạ viết thư.

Tất nhiên là tôi phải kể cho Nhà Tài Trợ được nhiều sức khỏe, vạn sự như ý. Sơn chúng tôi báo tin kinh tế thu nhập của gia đình chúng tôi xã tôi cũng không bao giờ quên được ngay mà tôi nhận được số tiền Nhà Tài Trợ đã giúp để cho tôi trong lúc gia đình chúng tôi đang gặp khó khăn và nhờ số tiền đó mà chúng tôi có thể đang trong việc chữa trị, học, có cũng thì khỏe được một số yếu tố thì chỉ cho các con tôi vào năm học mới lên một số vào tôi bắt tay vào việc chữa trị tiếp nữa để trong thời điểm này, việc chữa trị gặp rất nhiều khó khăn.

QT BOOK

②

Date : ... / ... / ...

những tài không nên lãng phí, cố gắng viết qua đi, tương lai của các con tôi sau này. Tôi mong ước rằng, tất cả các con tôi đều có ngành nghề để giúp ích cho xã hội, góp phần xây dựng đất nước giàu mạnh.

Lưu thư tôi không biết nói gì thêm, một lần nữa tôi thay mặt gia đình kính chúc Nhà Tài Trợ và Thân Dạng được nhiều sức khỏe, gặp nhiều điều may mắn và thành công trong công việc sắp tới.

Mỹ Long, ngày 7 tháng 3 năm 2010

Ngân viết thư



Nguyễn Thị Minh

QT BOOK